



Научная статья

УДК: 372.881.1

DOI: 10.25688/2076-913X.2021.44.4.09

ПРОЕКТИРОВАНИЕ ЯЗЫКОВОГО ПОРТФЕЛЯ ДЛЯ ИЗУЧАЮЩИХ ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК (УРОВНИ А1 И А2)

Федянина Владлена Анатольевна¹, Деркач Александр Владимирович²,
Мизгулина Мария Натановна³

^{1,2,3} Институт иностранных языков

Московского городского педагогического университета

¹ FedyaninaVA@mgpu.ru

² DerkachA@mgpu.ru

³ MizgulinaMN@mgpu.ru

Аннотация. В статье предложены результаты сравнительного анализа опыта внедрения европейского языкового портфеля в образовательные системы России и Японии, а также обоснован выбор версии языкового портфеля для широкого круга носителей русского языка, изучающих японский язык. Описаны характерные особенности японского языка и японской культуры, повлиявшие на выбор структуры и содержания японского языкового портфеля, а также приведены примеры разделов данного портфеля.

Ключевые слова: японский языковой портфель; уровни владения японским языком; дескрипторы уровней владения японским языком А1 и А2 МГПУ; стандарты Японского фонда (ЯФ).

Для цитирования: Федянина В. А., Деркач А. В., Мизгулина М. Н. Проектирование языкового портфеля для изучающих японский язык (уровни А1 и А2) // Вестник МГПУ. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2021. № 4 (44). С. 93–100. DOI: 10.25688/2076-913X.2021.44.4.09

© Федянина В. А., Деркач А. В., Мизгулина М. Н., 2021

Original article

DESIGNING LANGUAGE PORTFOLIO FOR JAPANESE LANGUAGE LEARNERS (LEVELS A1 AND A2)

Vladlena A. Fedyanina¹, Aleksandr V. Derkach², Maria N. Mizgulina³

^{1,2,3} Institute of foreign languages
Moscow City University

¹ FedyaninaVA@mgpu.ru

² DerkachA@mgpu.ru

³ MizgulinaMN@mgpu.ru

Abstract. The article describes the choice of a language portfolio model for a wide range of Japanese language learners (L1 Russian) based on a comparative analysis of language portfolio implementing experience in Russia and Japan of Russia and Japan. Japanese language and culture characteristics features (that) influenced the structure and contents of Japanese learners language portfolio are described. Examples of portfolio (elements / sections / parts) are given.

Keywords: Japanese language portfolio; Japanese language proficiency levels; the Japanese language proficiency levels A1 and A2 of the MCU descriptors; Japan Foundation standards (JFS).

For citation: Fedyanina V. A., Derkach V. A., Mizgulina M. N. Designing Language Portfolio for Japanese Language Learners (Levels A1 and A2). *MCU Journal of Philology. Theory of Linguistics. Linguistic Education*. 2021; (4): 93–100. DOI: 10.25688/2076-913X.2021.44.4.09

Языковой портфель как технология, направленная на повышение степени интерактивности процесса овладения иностранным языком, достаточно эффективно используется в качестве элемента современных систем иноязычного образования многих стран мира, включая Российскую Федерацию. Впервые технология оценивания (самооценивания) достижений учащихся при помощи портфолио, или портфеля ученика, была введена в 1980-х гг. в педагогических университетах США. К началу XXI в. концепция составления портфолио в сфере обучения иностранным языкам набрала популярность в Европе и Японии. После того как в соответствии с проектом «Изучение языков для получения европейского гражданства» в 1989–1996 гг. Советом Европы была создана шкала уровней владения иностранными языками Common European Framework of Reference for Languages (CEFR), в 2001 г. на основе документа «Общеввропейские компетенции владения иностранными языками: изучение, преподавание, оценки» был разработан Европейский языковой портфель (European Language Portfolio).

В настоящее время в российской системе обучения японскому языку остро чувствуется необходимость проведения исследований, посвященных созданию японского языкового портфеля для русскоязычных обучающихся,

и проектирования языкового портфеля для начального уровня (уровней А1 и А2). Это связано с возросшим в обществе интересом к изучению японского языка и культуры: по статистике организации «Японский фонд» (далее — ЯФ), за последние три года количество россиян, изучающих японский язык, увеличилось более чем на тридцать процентов [1].

При проектировании японского языкового портфеля для начального уровня необходимо ориентироваться на:

- опыт внедрения европейского языкового портфеля в России и анализ целей, задач, структуры и видов данного портфеля;
- опыт учреждений образования Японии по адаптации технологии европейского языкового портфеля к системе иноязычного образования Японии, т. е. результаты процесса, в ходе которого европейский языковой портфель был модифицирован сообразно реалиям японской культуры и приобрел нынешние отличительные черты языкового портфеля, предлагаемого в ЯФ;
- технологии, предлагаемые ЯФ по внедрению японского языкового портфеля на курсах и семинарах для российских преподавателей японского языка.

Опыт внедрения технологии европейского языкового портфеля в российскую теорию и практику обучения иностранным языкам описан в работах И. И. Халеевой, Е. С. Полат, Н. Д. Гальсковой, З. Н. Никитенко, Н. Ф. Коряковцевой и др. Языковой портфель вводится во все типы учебных заведений: в школы, в вузы, в систему дополнительного образования.

Согласно С. Даниельсон, Л. Абрутин, функции применения языкового портфеля в обучении иностранному языку следующие:

- сбор достижений обучающегося (collection);
- выбор наиболее эффективных методов обучения иностранному языку (selection);
- осмысление собственного прогресса в изучении иностранного языка (reflection) [2].

Исследователь Р. Шерер выделяет следующие функции языкового портфеля: педагогическую, проверочную и каталитическую [3]. Ведущими функциями языкового портфеля, по мнению Д. Литтл, являются: 1) информирующая, позволяющая зафиксировать уровень владения учащимся иностранным языком; 2) педагогическая, способствующая повышению мотивации учащегося к изучению иностранного языка и межкультурной коммуникации, развитию его способности к рефлексии и самооценке [4].

В российской методической литературе определены различные виды языкового портфеля в зависимости от его целевой направленности:

1) как инструмента самооценки достижений обучаемого в процессе овладения иностранным языком и уровня владения иностранным языком (Self-Assessment Language Portfolio);

2) как инструмента автономного изучения иностранного языка (Language Learning Portfolio). Данный вид языкового портфеля может варьироваться

в зависимости от одноцелевой или комплексной направленности: языковой портфель в области чтения (Reading Portfolio), аудирования (Listening Portfolio), говорения (Speaking Portfolio), письма (Writing Portfolio), языковой портфель взаимосвязанного развития видов иноязычной речевой деятельности (Integrated Skills Portfolio); многоцелевой языковой портфель, включающий различные цели в области овладения иностранным языком (Comprehensive Language Portfolio);

3) как инструмента обратной связи в учебном процессе по иностранному языку (Feedback Language Portfolio).

4) как репрезентации лучших образцов речевого опыта (Show Case Language Portfolio) [5].

На выбор наиболее подходящего вида языкового портфеля влияют возрастные особенности обучающихся. По мнению Н. Д. Гальсковой, З. Н. Никитенко, Н. Ф. Коряковцевой, у школьников, студентов и людей старшего возраста разные приоритеты в выборе вида и формата языкового портфеля. Из представленной выше типологии, построенной на принципе характера целевой направленности, для разработки варианта языкового портфеля по японскому языку наиболее подходящим для русскоязычных пользователей начального уровня является многоцелевой языковой портфель, включающий различные цели в области овладения иностранным языком. Именно он имеет большую перспективу, а также охватывает широкий диапазон изучающих японский язык.

В Японии языковой портфель был разработан в конце 1990-х гг. на основе Европейского языкового портфеля с целью унификации и стандартизации требований и показателей в сфере обучения иностранным языкам. Концепцию внедрения теории языкового портфеля в практику преподавания японского языка как иностранного рассматривают японские исследователи Каори Ямагути, Ясуэ Кодама, Томоко Кияма, Дзюнъити Арима и др. Анализ работ японских ученых позволяет выделить несколько особенностей внедрения и адаптации этой технологии в сферу японского образования и, как следствие, отличительные особенности японского языкового портфеля.

По некоторым параметрам японский и европейский портфели являются очень похожими. Во-первых, японцы, как и европейцы, рассматривают эту концепцию в парадигме непрерывного образования, близкого к традиционной японской культуре. Авторы описывают процесс внедрения системы портфолио в японское образование как интеграцию двух измерений — во времени (на протяжении всей жизни) и в пространстве (вызванное глобализацией) [6]. Во-вторых, при переносе на почву японского образования была сохранена структура европейского портфеля. В портфеле ЯФ содержится три раздела: «Таблица оценки», «Запись языкового и культурного опыта» и «Результаты обучения»¹, что практически соответствует трем разделам европейского портфеля.

¹ JF-стандарт преподавания японского языка (JF-стандарт). URL: <https://jpfmw.ru/ru/yaponskij-yazyik/marugoto/jf-standart.html> (дата обращения: 28.11.2021).

К особенностям внедрения и адаптации языкового портфеля в Японии следует отнести большой опыт японцев по заимствованию иностранных идей, некоторые различия западной и восточной (японской) философии, особенности японского языка, самобытность японской культуры. Япония имеет богатый исторический опыт по заимствованиям передовых идей из Европы и Америки, начавшимся в период реформ, проводимых после Реставрации Мэйдзи (1868–1889). При этом западные идеи, попадая в Японию, перерабатывались и адаптировались под особенности японского культурного уклада. Нынешняя система образования Японии является воплощением близких японцам образовательных идей США, Германии и Франции. Европейский языковой портфель в Японии также был несколько видоизменен.

Первой отличительной чертой, а также сложностью японского языка является иероглифическая письменность [7–9]: при изучении японского языка этот аспект должен отражаться в языковом портфеле. В предлагаемых в Японии языковых портфелях содержатся достижения учащихся в сфере изучения иероглифики. Это могут быть иероглифические карточки, прописи, мнемонотехники, рисунки, листы с каллиграфией, варианты написания иностранного имени с помощью иероглифов и т. п. Например, для уровней А1 и А2 при моделировании иероглифического аспекта языкового портфеля следует предусматривать включение достижений обучающегося в сфере иероглифики во все разделы: «Языковой паспорт», «Языковая биография» и «Досье».

Во-вторых, в стандартах ЯФ особое внимание уделяется японской культуре, что отражено в наборе ситуаций, рекомендуемых для включения в языковой портфель. В качестве трансляторов культурного опыта приводятся любые, в том числе бытовые, ситуации: просмотр японских фильмов, анимэ, прослушивание песен, поход на выставку, на концерт, в японский ресторан и т. п. Данные ситуации способны показать отдаленность и непохожесть русской и японской культуры. При такой непохожести, даже экзотичности, сбор любых материалов о культуре превращается в увлекательное занятие.

В-третьих, специалисты ЯФ Я. Кодама, Т. Кияма и Д. Арима, описывая опыт обучения преподавателей из разных стран работе с японским языковым портфелем, подчеркивают важность акцентирования внимания не только на результатах изучения японского языка (что свойственно европейской культуре, нацеленной на результат), но и на самом *процессе* обучения, который в восточных культурах не менее ценен, чем результат [10]. На практике данная особенность выражается во включении работы с языковым портфелем в процесс обучения. Например, на курсах ЯФ существуют уроки под названием «фурикаэри» (от глагола «фурикаэру» — ‘оглядываться назад’), где предполагается не только повторение, но и демонстрация товарищам своих языковых портфелей, рассказы о полученном опыте, обмен мнениями. Технология японского языкового портфеля включена в программу стажировок, организуемых и проводимых ежегодно Японским фондом для российских преподавателей

всех типов учебных заведений. Применяемые технологии предполагают работу с портфелем во время аудиторных занятий, использование портфеля не только как инструмента самооценки, самоанализа и саморефлексии, но и как часть непосредственного процесса обучения.

Проанализировав основные сходства и различия европейского языкового портфеля и языкового портфеля, предлагаемого в стандартах ЯФ, мы остановились на проектировании многоцелевого языкового портфеля, повторяющего структуру европейского портфеля и при этом обладающего отличительными чертами японского языкового портфеля, такими как: 1) включение иероглифики; 2) большое внимание к изучению культуры; 3) нацеленность этого инструмента не только на результат, но и на процесс изучения языка.

Разработанный универсальный многоцелевой языковой портфель для уровней владения японским языком А1 и А2 структурно состоит из ряда общепринятых разделов.

➤ **Языковой паспорт**, состоящий из трех частей. В первой части может быть представлена общая информация о личности его владельца, а также об уровне владения японским языком (со ссылкой на соответствующие сертификаты о достижении владельцем паспорта языковых компетенций, например сертификаты об окончании языковых курсов или об уровне JLPT). Вторая часть языкового паспорта предназначена для проведения самооценки уровня владения японским языком и фиксации ее результатов на основе шкалы дескрипторов для уровней А1 и А2. Например, на курсах ЯФ во Всероссийской государственной библиотеке иностранной литературы им. М. И. Рудомино (ВГБИЛ) принято пользоваться трехступенчатой шкалой самооценки: для этого на листах достижений CAN DO необходимо закрасить одну, две или три звездочки (обозначающими низкий, средний или высокий уровень результата соответственно). В третьей части выделяется раздел для фиксации и самоанализа достижений в освоении иероглифики: «Сколько иероглифов я знаю»:

- *Иероглифы, которые я могу написать!*
- *Иероглифы, которые я могу прочитать!*
- *Слова, которые я могу написать иероглифами!*
- *Слова, написанные иероглифами, которые я могу прочитать!*

➤ **Языковая биография**, в которой обучающийся отражает свою историю изучения японского языка. Языковая биография выявляет содержательные и деятельностные аспекты японского языка. После освоения очередной темы или раздела обучающийся сам заполняет соответствующую таблицу, пример которой приведен ниже.

Поскольку структура данной таблицы построена на положениях деятельностного подхода, она предполагает не простую хронологическую фиксацию языковых событий в жизни обучающегося, но и направляет его усилия на путь совершенствования уровня владения японским языком посредством самоанализа достижений.

Таблица 1

**Формализованное представление языковой биографии
в области овладения японским языком (ЯЯ)**

№	Название учебной организации, проекта, программы	Дата начала занятий, окончания учебного заведения	Уровень владения японским языком, экзамен, тест	Уровень владения японским языком, самооценка	Впечатления от межкультурного общения, причины успехов и неудач	Планы дальнейшего совершенствования
1						
...						

➤ *Досье*, в нем предоставляются свидетельства самых ярких достижений в области изучения японского языка и культуры. Это могут быть творческие работы, сочинения, эссе, презентации, таблица «Мои любимые иероглифы», иллюстрации, в том числе работы по каллиграфии иероглифов, фотографии, видеоматериалы, необходимые для выполнения проектной деятельности (табл. 2). Именно в разделе «Досье» происходит ключевое осмысление культуры как феномена иноязычного образования и возможности реализации множества подходов современной лингводидактической парадигмы [11].

Таблица 2

Формализованное представление раздела «Досье»

№	Название документа, рекомендательного письма, творческой работы, видео и фотоматериалов	Дата выдачи	Статус документа	Кем выдан	Квалификация	Примечания
1						
...						

В заключение исследования следует отметить, что в виде портфеля, универсального для всех возрастных категорий обучающихся, которые изучают японский язык, может быть выбран многофункциональный портфель, состоящий из трех разделов: «Языковой паспорт», «Языковая биография» и «Досье» — и включающий в себя специфические особенности японского языка и японской культуры.

Список источников

1. Survey report on Japanese-language education abroad. 2018. *Japan Foundation*. URL: <https://www.jpf.go.jp/e/project/japanese/survey/result/survey18.html> (дата обращения: 28.11.2021). (На япон. и англ. яз.).
2. Danielson C., Abrutyn L. *An introduction to using portfolios in the classroom*. Alexandria, Va. USA: ASCD; 1997. 86 p.

3. Шерер Р. К вопросу о принципах и функциях Европейского Языкового Портфеля для высшей школы. *Вестник Московского государственного лингвистического университета*. 2015; № 14 (725): 28–47. (На англ. яз.).
4. Little D. The European Language Portfolio: structure, origins, implementation and challenges. *Language Teaching*. 2002; № 3 (35): 182–189. DOI:10.1017/S0261444802001805
5. Чунина Е. В. Языковой портфель как технология формирования учебной компетенции школьников. *Английский язык в школе*. 2012; №3 (39): 52–57.
6. Ямаути К., Курода Ф. Мидзукара то нихонго то но канкэй но тораэнаоши по:тофорио кацудо о тооситэ // *Нихонго кё:ику хо:хо: кэнкю:кайси*. 2016; № 3 (22): 58–59. URL: https://www.jstage.jst.go.jp/article/jlem/22/3/22_KJ00010220870/_pdf (На япон. яз.).
7. Сергеева А. И. Методика обучения иероглифической письменности: преодоление графической трудности, уровень черт. *Язык: категории, функции, речевое действие. Материалы X Юбилейной международной научной конференции к 75-летию Валерия Степановича Борисова*. Коломна: ГСГУ; 2017: 190–193.
8. Буландо Р. И., Кузнецова С. М., Федянина В. А., Мизгулина М. Н. Олимпиада УШБ по японскому языку: примеры заданий. *Иностранные языки в школе*. 2019; № 12: 102–112.
9. Савинская А. В. Критерии оценивания продуктивных видов речевой деятельности (на примере олимпиады по японскому языку, проводимой в рамках олимпиады «Учитель школы будущего»). *Иностранные языки в школе*. 2021; № 4: 74–82.
10. Кодама Я., Кияма Т., Арима Д. Гайкокудзин нихонго кё:си кё:ику э но по:тофорио хё:ка до:ню: но кокороми. *Ежегодный сборник статей Японского фонда*; 2007: 95–111. URL: <https://www.jpf.go.jp/j/project/japanese/teach/research/report/03/pdf/07.pdf> (На япон. яз.).
11. Тарева Е. Г. Межкультурный подход в парадигмальной системе современного гуманитарного знания. В: Л. Г. Викулова, Е. Г. Тарева. (Отв. ред.). *Диалог культур. Культура диалога: Человек и новые социокультурные ценности: коллективная монография*. М.: Форум: Неолит; 2017: 17–44.

References

1. Survey report on Japanese-language education abroad. 2018. *Japan Foundation*. URL: <https://www.jpf.go.jp/e/project/japanese/survey/result/survey18.html> (data obrashheniya: 28.11.2021). (In Jpn. & Eng.).
2. Danielson S., Abrutyn L. An introduction to using portfolios in the classroom. Alexandria, Va. USA: ASCD; 1997. 86 p.
3. Sherer R. K voprosu o principax i funkciyax Evropejskogo Yazykovogo Portfelya dlya vy'sshej shkoly'. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta*. 2015; № 14 (725): 28–47. (In Eng.).
4. Little D. The European Language Portfolio: structure, origins, implementation and challenges. *Language Teaching*. 2002; № 3 (35): 182–189. DOI: 10.1017/S0261444802001805
5. Chunina E. V. Yazykovej portfel' kak tekhnologiya formirovaniya uchebnoj kompetencii shkol'nikov. *Anglijskij yazyk v shkole*. 2012; № 3 (39): 52–57. (In Russ.).

6. Yamauti K., Kuroda F. Midzukara to nixongo to no kanke`j no torae`naosi po:toforio kacuzdo o toosite`. *Nixongo kyo:iku xo:xo: ke`nkyu:kajsi*. 2016; № 3 (22): 58–59. URL: https://www.jstage.jst.go.jp/article/jlem/22/3/22_KJ00010220870/_pdf (In Jpn.).

7. Sergeeva A. I. Metodika obucheniya ieroglificheskoy pis`mennosti: preodolenie graficheskoy trudnosti, uroven` chert. *Yazy`k: kategorii, funkcii, rechevoe dejstvie. Materialy` X yubilejnoj mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii k 75-letiyu Valeriya Stepanovicha Borisova*. Kolomna: GSGU; 2017: 190–193. (In Russ.).

8. Bulando R. I., Kuzneczova S. M., Fedyanina V. A., Mizgulina M. N. Olimpiada UShB po yaponskomu yazy`ku: primery` zadaniy. *Inostranny`e yazy`ki v shkole*. 2019; № 12: 102–112. (In Russ.).

9. Savinskaya A. V. Kriterii ocenivaniya produktivny`x vidov rechevoj deyatel`nosti (na primere olimpiady` po yaponskomu yazy`ku, provodimoy v ramkax olimpiady` «Uchitel` shkoly` budushhego»). *Inostranny`e yazy`ki v shkole*. 2021; № 4: 74–82. (In Russ.).

10. Kodama Ya., Kiyama T., Arima D. Gajkokudzin nixongo kyo:si kyo:iku e` no po:toforio xyo:ka do:nyu: no kokoromi. *Ezhegodny`j sbornik statej Yaponskogo fonda*; 2007: 95–111. (In Jpn.).

11. Tareva E. G. Mezukul`turny`j podxod v paradigmal`noj sisteme sovremennogo gumanitarnogo znaniya. In: L. G. Vikulova, E. G. Tareva. (Otv. red.). *Dialog kul`tur. Kul`tura dialoga: Chelovek i novy`e sociogumanitarny`e cennosti: kollektivnaya monografiya*. M.: Forum: Neolit; 2017: 17–44.

Информация об авторах

Владлена Анатольевна Федянина — кандидат исторических наук, доцент, заведующая кафедрой японского языка Института иностранных языков МГПУ.

Александр Владимирович Деркач — кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры японского языка Института иностранных языков МГПУ.

Мария Натановна Мизгулина — ассистент кафедры японского языка Института иностранных языков МГПУ.

Information about the authors

Vladlena A. Fedyanina — PhD (History), docent, Head of Japanese Language Department Institute of foreign languages MCU.

Aleksandr V. Derkach — PhD (Pedagogy), docent, associate professor of Japanese Language Department Institute of foreign languages MCU.

Maria N. Mizgulina — assistant professor of Japanese Language Department Institute of foreign languages MCU.